

Tender Notice
 إشعار استدرج عروض

Organization:	American Near East Refugee Aid (Anera)
الجمعية	المساعدة الأميركية لمساعدة لاجئي الشرق الأدنى (أنيرا)
Description	Renovation Tender: Renovating NISCVT center in AlBuss Refugee Camp
الوصف	إعادة تأهيل مركز بيت أطفال الصمود في مخيم البص - صور
Project Objective	<p>The objective of this project is to renovate the NISCVT center located in AlBuss refugee camp Tyre. Including the construction of a new floor above the playground area to accommodate a multipurpose hall. The renovation aims to provide the facilities and infrastructure of the center to better serve the needs of the community and provide a conducive environment for various activities and services.</p> <p>To that purpose, Anera seeks to obtain bids and invites contracting companies and local contractors to apply to this tender. This document also provides all concerned with the technical specifications required for the renovation, in addition to the requirements and obligations that the bidders should comply with.</p>
هدف المشروع	<p>هدف هذا المشروع هو إعادة تأهيل مركز بيت أطفال الصمود في مخيم البص بما في ذلك إضافة طابق فوق الملعب لإنشاء قاعة متعددة الاستخدامات يهدف هذا الترميم إلى تحسين المركز لخدمة احتياجات المجتمع بشكل أفضل لمختلف الأنشطة والخدمات.</p> <p>لهذا الغرض ، تسعى أنيرا للحصول على عطاءات لإعادة تأهيل مركز بيت أطفال الصمود وتدعو شركات المقاولات والمقاولين المحليين لتقديم طلب للحصول على هذه المناقصة. تعتبر هذه الوثيقة دعوة لعملية فتح العطاءات لطلب عروض الأسعار.</p> <p>كما تقدم هذه الوثيقة للمهتمين بهذا المجال جميع المواصفات التقنية المطلوبة لتنفيذ مشروع إعادة تأهيل مركز بيت أطفال الصمود في مخيم البص - صور. كما وتزويد مقدمي العطاءات بجميع المتطلبات والالتزامات التي ينبغي على مقدمي العطاءات الإلتزام بها.</p>
Location	Al Buss Refugee Camp- Tyre
Announcement Date	28 / May / 2024
تاريخ الإعلان	28 / أيار / 2024
Bids Submission Deadline	June 21, 2024 - 4:00pm
آخر مهلة لتسليم العروض	21 حزيران 2024 الساعة 4:00 بعد الظهر
Office Address	<p>Anera Main Office, Mathaf Area, Pierre Gemayel Street, Anera building, Ground Floor, next to Syriac Church Endowment Parking</p> <p>مكتب أنيرا الرئيسي، المتحف، شارع بيار الجميل، بناية أنيرا - الطابق الأرضي ، بجوار موقف وقف الكنيسة السريانية.</p>

Contact: جهة التواصل:	Any inquiries regarding the tender can only be sent by email to: يمكن ارسال اي استفسار يتعلق بالمناقصة عن طريق البريد الإلكتروني فقط procurement@aneralebanon.org
---------------------------------	--

I. Brief Description: Anera is planning to renovate the NISCVT center located in AlBuss refugee camp Tyre. Including the construction of a new floor above the playground area to accommodate a multipurpose hall. To that purpose, Anera is seeking to obtain bids and invites eligible contractors to apply to this tender.	وصف موجز: أنيرا بصدد التحضير لتنفيذ مشروع لترميم مركز الواقع في مخيم البص في صور بما في ذلك NISCVT بناء طابق جديد فوق منطقة الملعب كقاعة متعددة الاستخدامات. لذا تسعى منظمة أنيرا للحصول على عروض وتدعو المقاولين للتقديم لهذه المناقصة.
II. About Anera: An organization duly organized and registered under the laws of Washington, D.C, USA having a branch in Lebanon by presidential decree No. 115 of March 17, 2007 issued by the Ministry of Interior and having its principal place of Business in Beirut.	لمحة عامة عن انبرا: جمعية مسجلة في واشنطن العاصمة - الولايات المتحدة الأمريكية والمتخذة فرعاً لها في لبنان بموجب المرسوم الجمهوري رقم 115 صادر في 17 آذار 2007 عن وزارة الداخلية والبلديات المتخذة عنواناً لها في بيروت
III. Objective of the project: To provide a conducive environment for various activities and services by renovating the building.	الهدف من المشروع: ترميم المبنى لتوفير بيئة ملائمة لمختلف الأنشطة
IV. Contract type The Contractor shall, upon grant of the Project, enter into a service agreement with Anera. The Lumsup contract shall be prepared by ANERA at the expense of the project and the bid submitted by the contractor will remain an integral part of the contract.	نوع العقد: يتعين على المتعهد، وبمجرد منحه المشروع، الدخول في عقد اتفاق مع انبرا وفقاً لشروط التعاقد، بما في ذلك جميع التعديلات اللازمة. يتم إعداد العقد من قبل انبرا على حساب المشروع ويبقى العطاء المقدم من قبل المتعهد جزءاً لا يتجزأ من العقد.

V. Special Requirements and Guarantees	المتطلبات والضمانات :
Bidders should base their on the BOQ provided in advance by ANERA and abide by it without any changes to the BOQ provided. The schedule of quantities should not contain any errors, and if they exist and be corrected, such corrections should be signed by the bidders	على مقدمي العروض الالتزام جدول الكميات المقدمة مسبقاً من قبل انبرا والالتزام بها من دون اي زيادة في الكميات المقدمة. لا ينبغي أن يتضمن جدول الكميات أي أخطاء وفي حال وجودها وتصحيحها ينبغي أن يتم التوقيع على هذه التصحيحات من قبل مقدمي العروض.

<p>Guarantees: The proposal should include a valid 60-days written performance bond guarantee</p> <p>In addition, an unconditional bank guarantee of 15% of the offer value.</p> <p>Applications from bidders who withdraw their proposals for any reason will not be approved in any other projects.</p> <p>Accidents: ANERA is not responsible for any damages or recensions made arising as a result of any consequential, loss, incidental or injury of any officer, bidder or any third party in the preparation of its proposal</p>	<p>الضمانات: ينبغي أن يتضمن المقترح ضماناً خطية صالحة لمدة تسعين يوماً ، بالإضافة إلى ضمان بنكي غير مشروط بقيمة 15% من قيمة العرض المقدم</p> <p>لن يتم اعتماد طلبات مقدمي العروض الذين يسحبون مقترحاتهم لأي سبب كان ولن يتم اعتمادهم في أي مشروع آخر.</p> <p>الحوادث: أنيرا ليست مسؤولة عن اية اضرار او تعويضات تصبح مستحقة الدفع نتيجة أية عواقب أو خسائر أو حوادث أو إصابات لأي من موظفي أو التابعين لمقدمي العروض أو أي طرف ثالث في إعداد إقتراحها.</p>
---	--

<p>VI. How to Apply:</p> <p>Proposals should be submitted physically to Anera Office at the following address: Anera Main Office, Mathaf Area, Pierre Gemayel Street, Anera building, Ground Floor, next to Syriac Church Endowment Parking</p> <p>Bids should be submitted by no later than Friday 21 June 2024 4:00pm Beirut time. You can access the related documents through the below link:</p> <p>Tender Documents</p> <p>Incomplete Proposals will be disqualified.</p>	<p>كيفية التقديم :</p> <p>ينبغي تسليم العروض باليد إلى مكتب أنيرا على العنوان التالي: مكتب أنيرا الرئيسي، المتحف، شارع بيار الجميل، بناية أنيرا – الطابق الأرضي ، بجوار موقف وقف الكنيسة السريانية.</p> <p>ينبغي تقديم العروض في مهلة أقصاها يوم الجمعة في 21 حزيران 2024 الساعة 4:00 بعد الظهر بتوقيت بيروت.</p> <p>يمكنكم الوصول إلى المستندات المطلوبة من خلال الضغط على الرابط أدناه:</p> <p>مستندات المناقصة</p> <p>سيتم استبعاد العروض غير المكتملة .</p>
---	---

<p>VII. Site Visit</p> <p>Those wishing to apply for this tender should join the mandatory field visit to the project site in AlBuss</p>	<p>زيارة الموقع</p>
---	---------------------

Refugee Camp- Tyre on Thursday 6 June 2024 at 11:00 AM.

Kindly send a confirmation of attendance through email: procurement@aneralebanon.org with the name of the person or engineer, company name and telephone number.

Questions should be directed to ANERA through emails: procurement@aneralebanon.org. After receiving the questions, ANERA will direct an explanatory letter. No questions answered by phone or in person:

على الراغبين بالتقدم لهذه المناقصة الانضمام إلى الزيارة الميدانية لموقع المشروع في مخيم البص - صور الخميس في 6 حزيران 2024 الساعة 11:00 قبل الظهر.

للمهتمين بهذه الزيارة ارسال رسالة بالبريد الإلكتروني لتأكيد الحضور مع اسم الشخص او المهندس واسم الشركة ورقم الهاتف الى البريد الإلكتروني procurement@aneralebanon.org

ينبغي توجيه الأسئلة الى أنيرا عبر البريد الإلكتروني procurement@aneralebanon.org.

بعد استلام الأسئلة، ستقوم أنيرا بإرسال رسالة توضيحية. لا يتم الرد على الأسئلة عبر الهاتف أو شخصياً

<p>III. Submission Format:</p>	<p>الشكل المطلوب لتسليم العرض:</p>
<p>Submission must be in the form of One envelope sealed with red wax containing two separate envelopes inside: <u>One Envelope for the technical proposal (1.1)</u>, and <u>another envelope for the financial proposal (1.2)</u>.</p>	<p>يتم تسليم العرض في ظرف واحد مختوم بالشمع الأحمر بداخله ظرفين منفصلين: الظرف الأول للعرض التقني (1.1) والظرف الثاني للعرض المالي (1.2).</p>
<p>1- Envelope 1.1: Labeled “Technical Proposal”, and contains:</p> <ol style="list-style-type: none"> Commercial Registration Registration of the company or institution in the Ministry of Finance & VAT Company Profile List of attached documents Implementation work plan and delivery with scheduled shop drawings should be shown clearly in the work plan. Official authorization of the company signatory Summary of similar works carried out by your company / institution CVs of the supervising engineer, and Forman on the project that will be assigned to the project Maintenance and guarantee; bidders should submit a written guarantee guaranteeing the quality of the materials used. <p>2- Envelope 1.2: Labeled “Financial Proposal”, and contains:</p> <ol style="list-style-type: none"> BOQ (Use the attached form to fill out all the information including price and specifications) Bank guarantee representing 15% of offer value 	<p>1- <u>الظرف 1.1</u>: عنوانه الخارجي " العرض التقني " ويحتوي على:</p> <ol style="list-style-type: none"> اذاعة تجارية تسجيل الشركة أو المؤسسة في وزارة المالية وفي الضريبة على القيمة المضافة معلومات عن الشركة قائمة المستندات المرفقة خطة العمل والتسليم مع الجدول الزمني التفويض الرسمي للشخص المفوض بالتوقيع للشركة / المؤسسة ملخص الأعمال التي قامت بها الشركة / المؤسسة. السيرة الذاتية للمهندس المشرف والفورمن على المشروع من قبلكم الصيانة والضمان, على المقاولين تقديم ضمان مكتوب يضمن جودة المواد المستخدمة <p>2- <u>الظرف 1.2</u>: عنوانه الخارجي " العرض المالي " يحتوي على:</p> <ol style="list-style-type: none"> جدول الكميات) الرجاء استخدام النموذج المرفق لملء جميع المعلومات بما في ذلك السعر والمواصفات . كفالة بنكية بقيمة 15% من قيمة العرض المقدم
<p><u>Incomplete applications will be disqualified.</u></p>	<p><u>الطلبات غير المكتملة سيتم استبعادها.</u></p>
<p>Anera will accept or reject any quotations, cancel the bidding process and to reject all quotations at any time prior to the award of the contract.</p>	<p>انيرا سوف تقبل أو ترفض أي عرض أسعار وتلغي أي عروض مقدمة في أي وقت قبل منح العقد.</p>

IX. Bids Opening	فض العروض
Bids opening will start on Monday June 24th, 2024	تبدأ عملية فض العروض يوم الإثنين 24 حزيران، 2024

X. Evaluation Criteria		أسس التقييم
Description	Score	
Technical Proposal العرض التقني		
Commercial Registration	السجل التجاري	شروط مسبق للدخول في التقييم
Registration of the company or institution in the Ministry of Finance and VAT مستند التسجيل في وزارة المالية وفي الضريبة على القيمة المضافة		Prerequisite for evaluation
Declaration of Impartiality, Confidentiality and Conflict of Interest Signed and Stamped مستند الإعلان عن السرية والنزاهة وتضارب المصالح موقعاً ومختوماً		
Quality and Specifications of the requested items based on the sheet (BoQ Technical Specifications) تفاصيل نوعية ومواصفات المواد المطلوبة المدونة في ورقة (التفاصيل التقنية)		30
Implementation work plan and delivery schedule	خطة العمل وجدول التنفيذ الزمني والتسليم	15
Maintenance and guarantee; bidders should submit a written guarantee guaranteeing the quality of the materials used. الصيانة والضمان, على المقاولين تقديم ضمان مكتوب يضمن جودة المواد المستخدمة		5
Company Profile + Summary of similar works carried out by your company / institution معلومات عن الشركة + ملخص الأعمال التي قامت بها الشركة / المؤسسة.		10
Total for Technical Envelope مجموع النقاط للعرض التقني		60
Financial Proposal العرض المالي		
Financial offer of the BOQ (you are kindly requested to fill out all the information including price and specifications in the attached BOQ - العرض المالي حسب جدول الكميات (يطلب منك ملء جميع المعلومات بما في ذلك السعر والمواصفات في جدول الكميات المرفق- لن يتم قبول أي نموذج آخر)		35
Bank guarantee 15% of the total proposal value	الكفالة البنكية 15% من قيمة العرض المقدم	5
Total for Financial Proposal مجموع النقاط للعرض المالي		40
Grand Total المجموع العام		100

Attachments:

1. Bill of Quantities
2. Execution Drawings
3. Detailed Technical Specifications .

Anera Bldg. Second Floor, Pierre Gemayel Highway, Mathaf Beirut - Lebanon

مرفقات:

1. جدول الكميات

2. الخرائط الهندسية والتنفيذية للمشروع.

3. المواصفات الفنية العامة

مكتب أنيرا الرئيسي، المتحف، شارع بيار الجميل، بناية أنيرا – الطابق الأرضي ، بجوار موقف وقف الكنيسة السريانية.

Annex 1 – Bid Proposal Letter Template

The following is the form of the Bid Proposal letter and should be signed and stamped by the authorized signatory of the company / institution / contractor

To: American Near East Refugee Aid- Anera

Anera Bldg. Second Floor| Pierre Gemayel Highway, Mathaf Beirut - Lebanon

Reference: Renovation of NISCVT – Tyre

To whom it may concern,

We, the undersigned, , provide a full bid for the above project, and agree to all the terms, conditions and special provisions contained in the Request Terms of Reference.

As we see that for its history:

we have nothing to do with any of Anera’s employees

We make only one offer for the project referred to above, and do not collude with any other companies - regarding this application.

Under this bid, we are subject to modifications resulting from the negotiations until the expiry of the project period, 90 days from the deadline of the submission of bids.

We certify that the attached data, certified and other data are accurate and complete.

The financial offer is US \$ _____, the value is in US \$.

Signature and authorized person: _____

Name and position of the person authorized to sign: _____

Date:

The Company’s Name:

Company Address:

ملحق 1 – نموذج رسالة تقديم العرض

فيما يلي نموذج الرسالة التعريفية لتقديم العطاء وينبغي ان تكون موقعة ومختومة من قبل الشخص المفوض بالتوقيع عن الشركة/المؤسسة/المتعهد

إلى : مكتب أنيرا الرئيسي، المتحف، شارع بيار الجميل، بناية أنيرا – الطابق الأرضي ، بجوار موقف وقف الكنيسة السريانية.
المرجع: مشروع إعادة تأهيل مركز بيت أطفال الصمود

إلى من يهمله الأمر،

نحن الموقعين ادناه، نقدم عطاء كاملاً للمشروع المشار إليه أعلاه، ونقر بالموافقة على جميع البنود والشروط والأحكام الخاصة والتعليمات الواردة في طلب الشروط المرجعية.

كما نشهد بأنه ولتاريخه:

-ليس لدينا أية علاقة مع أي من موظفي أنيرا

-نحن نقدم عرضاً واحداً فقط للمشروع المشار إليه أعلاه، ولا نتواطىء مع أي شركات أخرى بخصوص هذا الطلب.

ونحن نلتزم بموجب عطاءنا هذا بالتعديلات الناجمة عن المفاوضات حتى تاريخ انتهاء فترة المشروع، ستون يوماً (90) من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

نشهد بأن البيانات المرفقة والشهادات وغيرها من البيانات هي دقيقة وكاملة.

العرض المالي هو _____ دولار أميركي، (القيمة بالأحرف) دولار أميركي.

توقيع الشخص المفوض:

إسم ومنصب الشخص المفوض:

التاريخ:

إسم الشركة:

عنوان الشركة:

Annex 2 - Bid Submittal Checklist

Please specify all attachments from the documents below and attach this page with a sealed envelope with the bid.

Bidder: _____

Have you,

- submitted the financial and technical proposals for Anera in sealed envelopes with red wax within the deadline for delivery.

Does the bid include the following documents:

Technical Envelope 1

- Commercial Registration
- Registration in the Ministry of Finance
- Company Profile
- List of attached documents
- Work Plan
- Official authorization of the company signatory
- Summary of similar works
- CVs
- Maintenance and guarantee

Financial Envelope 2

- Bid Proposal Template
- Bid Guarantee Form
- Bill of Quantities

ملحق 2 – قائمة المستندات المرفقة

(يرجى تحديد كل المرفقات من المستندات ادناه وإرفاق هذه الصفحة بمغلف مختوم مع العطاء)

مقدم العطاء:

هل،

● قدمتم المقترحين المالي والفني لأنثرا في مغلفات مغلقة مختومة بالشمع الأحمر ضمن الموعد النهائي للتسليم

هل يتضمن العطاء المستندات التالية:

المغلف الفني

1

- اذاعة تجارية
- تسجيل في وزارة المالية
- معلومات عن الشركة
- قائمة المستندات المرفقة
- خطة العمل والتسليم مع الجدول الزمني
- التفويض الرسمي للشخص المفوض بالتوقيع للشركة / المؤسسة
- ملخص الأعمال التي قامت بها الشركة / المؤسسة.
- السير الذاتية
- الصيانة والضمان

2

المغلف المالي

- الرسالة التعريفية بالعطاء
- نموذج ضمان العطاء
- جدول الكميات

Annex 3 - Bid Guarantee Form

To: American Near East Refugee Aid - ANERA

Anera Bldg. Second Floor | Pierre Gemayel Highway, Mathaf Beirut - Lebanon

We ----- (name of the bank) We guarantee ----- (name of contractor / provider / company or institution) absolutely non-guarantee Conditional and irrevocable - to pay for American Near East Refugee Aid - Anera \$ ----- US \$ (write the amount in numbers) ----- \$ (amount in letters) at the first written claim by you without any reservation or objection on our part or by the content, and the terms of this obligation:

1- To withdraw his bid after the opening of the envelopes during the period of validity of the tender mentioned in the tender form (60 days)

2- The name of the contractor / provider / company or institution shall inform the bidder of acceptance of his bid during the validity period of the tender and then:

- a. The bidder fails or refuses to sign the contract if so requested
- b. The bidder fails or refuses to provide performance assurance as per instructions to bidders, or
- c. Accounting corrections are not accepted according to the instructions of the bidders

This guarantee shall be valid for sixty days (60 days) from the date of the last day of submission of bids on / .. / 2024. Any request for extension of this guarantee should be made through the submitted bidder (secured).

Signature and stamping of the bank:

Bank name :

Address :

Date :

ملحق 3 – نموذج ضمان العطاء

إلى: مكتب أنيرا الرئيسي، المتحف، شارع بيار الجميل، بناية أنيرا – الطابق الأرضي

نحن ----- (اسم البنك) نضمن ----- (اسم المقاول/المتعهد/ الشركة أو المؤسسة) ضماناً مطلقاً غير مشروط وغير قابل للإلغاء – على أن ندفع لـ المساعدة الأميركية للاجئين الشرق الأدنى – أنيرا مبلغ وقدره ----- دولار أمريكي (يكتب المبلغ بالأرقام) ----- \$ (المبلغ بالأحرف) عند أول مطالبة خطية من قبلكم بدون أي تحفظ أو اعتراض من جانبنا أو جانب المضمون، وشروط هذا الإلتزام:

1. أن يقوم بسحب عطائه بعد فتح المغلفات خلال فترة سريان العطاء والمذكورة في شكل العطاء (60 يوماً)

2. أن يقوم ----- (اسم المقاول/المتعهد/ الشركة أو المؤسسة) بإبلاغ مقدم العطاء بقبول عطائه خلال فترة سريان العطاء ثم:

أ. يخفق مقدم العطاء أو يرفض توقيع العقد إذا طلب منه ذلك، أو

ب. يخفق مقدم العطاء أو يرفض تقديم ضمان الأداء حسب التعليمات لمقدمي العطاءات، أو

ت. لا يقبل التصحيحات الحسابية حسب التعليمات لمقدمي العطاء

يعتبر هذه الضمان ساري المفعول لمدة ستون يوماً (60 يوماً) من تاريخ آخر يوم لتقديم العطاءات في/.. 2024.

أي طلب لتمديد هذا الضمان ينبغي أن يتم عبر صاحب العطاء المقدم (المضمون).

إمضاء وختم البنك : _____
إسم البنك : _____
العنوان : _____
التاريخ : _____

Annex 5 - Summary of relevant work experience

This form should be filled out for similar projects that you have implemented

#	Project Name	Description of Works	Location	Client Name and Phone Number	Amount in USD	Start Date	Were the works done as per the Action Plan	Did you receive a Handing Over Letter	Type of Contract

Annex 5.1 - Previous References

Attach a copy of customer testimonials to support projects implemented by you above

